С.Н.Абдуллаев, А.Е.Акмембетова
Иссык-Кульский государственный университет, ЭКЦ «Ренессанс»,
Алматинский государственный университет им. Абая

Лингвистическая типология пословиц как объект изучения

пословицы, картина мира, единицы языка, концепты

В лингвистической науке все большее распространение получают исследования, посвященные проблеме концептуализации мира в потенциале языка как фрагмента языковой картины мира и собственно лингвистической реальности. Сопоставительное описание концептосферы разносистемных языков с учетом универсальных и этноспецифических явлений в пословичных и фразеологических единицах – явление новое в современном языкознании. Главное направление поисков разных исследователей – выявление единиц, наиболее органично связывающих язык и культуру. При сопоставлении национально-языковых картин мира можно выделить универсальные и национально-специфические элементы. Идея национально маркированных языковых единиц, концептов получила различное толкование и развитие в лингвистике, лингводидактике, психолингвистике.

Пословицы в языке как одно из средств общения и организации мыслительной, коммуникативной, прагматической деятельности играют значительную роль в межкультурной коммуникации, поскольку на определенном этапе общение между людьми как представителями одного этноса или разных языков и культур легче осуществляется при помощи образных средств и паремических единиц языка. Актуальность исследования пословичных и фразеологических единиц обусловливается и тем, что пословицы отражают специфическую картину мира того или иного народа, историю его образа жизни, культуру и свойственный ему материальный и духовный мир, специфику мышления народа, его отношения к окружающему миру.

Как известно, пословицы, представляя собой средство народной педагогики и результат познавательной и обобщающей деятельности, наблюдений над объективной действительностью, представляют собой концепты коллективного сознания народа и единицы номинативной системы языка. Лингвистическая природа пословицы – это единство и пересечение ее логико-семиотического, структурно-синтаксического, коммуникативно-смыслового, когнитивно-семантического и национально-культурного аспектов ее языковой организации.

Пословицы – знаки типических ситуаций о неизменных, постоянных связях и взаимообусловленных закономерностях между явлениями объективного мира. Главной особенностью пословиц на смысловом и функциональном уровне является поэтому выражение определенной истины о положении вещей, явлений в материальном мире.

Сходство и различия пословиц русского, казахского, татарского, киргизского, уйгурского и английского языков обусловлены наличием единой логической структуры в их содержании, основанной на противопоставлении элементов типической ситуации, свидетельствующем, что в основе их логического содержания лежат одни и те же тематические элементы типической ситуации и аналогичные отношения между ними, когда инвариантный смысл типической ситуации логически по-разному передается пословицами неродственных языков.

Среди всех типов устойчивых предикативных единиц языка именно пословицы характеризуются собственным языковым и семантико-функциональным статусом: особой синтаксической избирательностью, ограничениями парадигматической и синтагматической трансформации и вариативности на структурно-синтаксическом,

морфологическом, коммуникативно-смысловом уровнях своей языковой организации во всех языках.

Поскольку пословицы разных языков имеют свой предметно-образный состав и отражают национальное своеобразие, географические, бытовые, социальные, исторические, культурные и др. особенности, в которых живет тот или иной народ, то они в чем-то совпадают, а в чем-то совсем иные, поэтому и здесь различаются в неродственных языках предметно-образные универсалии и уникалии. Как представители системы устойчивых фраз и средств обобщенной номинации пословицы содержат в себе модули языковых и неязыковых знаний: информация о своеобразии картины мира содержится в пословицах на основе определенных концептов, которая в целом совпадает в пословицах обоих языков, но имеет различия, главным образом, в социально-культурных и национально-культурных аспектах.

Как универсальные единицы языка пословицы представлены в любом языке и активно используются в коммуникации, причем практически во всех сферах устного и письменного общения. Несмотря на то, что это речевые, коммуникативные образования, они входят точно так же, как и слова и ФЕ, в языковую систему, в словари. Иначе говоря, это готовые, воспроизводимые, устойчивые образования, обнаруживающие основные признаки устойчивых словосочетаний – объекта фразеологии. Особенно важным является то, что пословицы обладают обобщенной, фиксированной и нередко переосмысленной семантикой. Поэтому они изучаются не только в терминах теории паремиологии, но и фразеологии и расцениваются соответственно как один из разрядов устойчивых фраз, а именно всесторонне устойчивых фраз.

Иначе говоря, пословицы – исключительно сложные языковые образования. Среди различных аспектов их языкового устройства особое место занимают такие, как предикативность, логическое содержание, синтаксическая структура, семантика, национально-культурная маркированность, когнитивная значимость, клишированность, фразеологичность и т.д. Не рассмотрев эти и другие аспекты языковой организации и функционально-коммуникативной значимости пословиц в комплексе, а тем более в типологическом плане, невозможно установить место, ценность и особенности пословиц в рамках различных, в том числе неродственных языков, в системе предикативных и клишированных единиц, устойчивых фраз.

Пословицы когнитивно и информационно исключительно значимы, поскольку в них аккумулированы наблюдения народов о закономерных связях и отношениях между предметами и явлениями действительности, проявляющиеся на уровне физических законов. Такие наблюдения и обобщения чрезвычайно важны для всех без исключения людей для дальнейшего познания мира, для правильной ориентации в мире и целенаправленной деятельности человека.

Логико-семиотический подход в исследовании лингвистической природы пословиц обусловлен тем, что пословицы представляют собой знаки особых, так называемых типовых ситуаций, в которых находят отражение связи и отношения неизменности, постоянности, каузальности самого различного вида. В силу того, что таких ситуаций в целом немного и каждый народ создает в их отношении свои пословицы, причем в разные в зависимости от эпохи, пословицы разных языков очень схожи, близки друг другу в логико-структурном содержании, для абсолютного большинства пословиц в другом языке находятся эквиваленты или соответствия.

Основу схожести пословиц разных народов составляет изоморфность структуры их логического содержания. В любой типической пословичной ситуации, т.е. где демонстрируются отношения и связи закономерной обусловленности, зависимости, выделяются и противопоставляются какие-то элементы, их признаки, на основе которых и формируется пословичный смысл. Тематически такие элементы неоднородны, и они объединяются в разные формообразующие группы. Избранные тематические элементы и их пословичное противопоставление и составляют основу структу-

ры логического содержания пословиц, а они, в свою очередь, базу пословичного смысла.

Близость и схожесть пословиц разных языков качественно разнородна и имеет иерархический вид. Наивысшую ступень в этом смысле занимают совпадающие во всех аспектах их языковой организации пословицы. Это, как правило, пословицы-интернационализмы, а также пословицы-заимствования или кальки. Особое место занимают в отношении эквивалентности и соответствия пословичные соответствия по частотности и уникальности, поскольку различия в них по известным причинам увеличиваются вплоть до наличия пословичных лакун. Одна и та же инвариантная пословичная мысль может иметь варианты своего выражения не только в разных языках, но и в одном языке.

Кроме перечисленных свойств, пословицы обладают своими особенностями и на структурно-синтаксическом уровне организации, что говорит в пользу их особого положения, особого статуса в системе предикативных образований. Об этом свидетельствуют такие факты, как доминирование определенных типов предложений – простых распространенных, неопределенно-личных, безличных, сложноподчиненных предложений уступительности и т.д., но и наличие в синтаксической структуре пословиц языковых элементов и форм, направленных на поддержание обобщенного пословичного смысла. Причем каждый язык обнаруживает для этих целей свои средства и формы.

Несмотря на то, что пословицы характеризуются в теории фразеологии как всесторонне устойчивые фразы, они способны к вариативному изменению своей структуры в семантических и прагматических целях. При этом, правда, некоторые виды трансформации фразы на пословицы не распространяются, в особенности по категориям времени, модальности, наклонения, утверждения, отрицания и т.д.

Национально-культурное своеобразие семантики пословиц неродственных языков находит свое проявление на предметно-образном уровне реализации пословичного смысла. Здесь по сути дела проходит главный раздел между национально-культурной маркированностью пословиц разных языков, так как именно в этом компоненте обнаруживается разность в языковой картине мира неродственных языков.

Дело в том, что при производстве пословиц все народы пользуются одной и той же логикой пословичного смысла, а именно выделением тематических элементов и характера отношений между ними в типических пословичных ситуациях, при заполнении их конкретным языковым материалом каждый народ производит свои преференции. Они заключаются том, что в пословицах неродственных языков представлены не только предпочтительные тематические понятийные, но и семантические сферы для заполнения логического основания пословичного смысла. Если в русском языке высокорегулярны пословицы, связанные с *семьей, ремеслом, охотой, одеждой* и т.д., то пословицы, например, китайского языка обнаруживают в этом смысле свои преференции. Их компонентный состав проистекает из таких областей, как *быт, земледелие, садоводство, нравственные ценности* и т.д. [Русско-китайский 2005: 184].

В семантике пословиц неродственных языков представлены различные знания о мире и структуры их репрезентации. Последние напрямую связаны с особенностями предметно-образного состава пословиц того или иного языка. Знания об объективном мире в пословицах как особом типе языковых единиц имеют обобщенную форму, хотя и представлены в пословицах в логической форме суждений. Иначе говоря, они тоже входят как составные элементы в коллективное национальное сознание того или иного народа как созданные, готовые для использования ментальные единицы или единицы системы пословичных знаний. Они тем самым также являются концептами как в содержательном, так и репрезентативном смысле.

В своей конкретности это, с одной стороны, особый вид обобщенного знания о мире или понятий о мире, а именно обобщенные суждения, а с другой стороны, они также есть концепты, т.е. структуры репрезентаций знаний. Пословицы разных языков репрезентируют практически аналогичные концепты типа мыслительных картинок, фреймов, сценариев, схем.

Литература

Даль В.И. Пословицы русского народа. Т. 1 / В.И.Даль. – СПб.: ТОО «Диамант», 1996. – 480 с.

Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка / И.Р.Кожевников. – М., 2005.

Молотков А.М. Основы фразеологии русского языка / А.М.Молотков. – Л., 1977. – С. 189.

Пермяков Г.Л. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Г.Л.Пермяков. – М.: Изд. группа «Прогресс», 1994. – С. 417.

Русские пословицы и поговорки / сост. К.Г.Берсеньева. – М.: Центрполиграф, 2009. – 383 с.

Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. 叶芳来. 俄汉读语俗语词典商务印书馆, 北京, 2005. – 262 с.

Шанский Н.И. Фразеология современного русского языка / Н.И.Шанский. – М.,1985. – 134 с.